

## Projekt TransStar Europa

Newsletter 02/2015



**TRANSSTAR EUROPA**

Po Velikonocích pokračujeme v TransStar-projektu i nadále s novými aktivitami

V tomto newsletteru naleznete:

**Dojmy z krakovské TransStar-dílny 25. – 28. března 2015**

**TransStar a Překladačská kolečka v Lublani od 15. do 19. dubna 2015**

**TransStar na kyjevském knižním veletrhu Arsenal 22. – 26. dubna 2015**

### **Dojmy z krakovské TransStar-dílny 25. – 28. března 2015**

V rámci našeho TransStar-workshopu v Krakově ve Ville Decius jsme měli 27. března čtení se Ziemowitem Szczerekiem. Za moderace Magdy Wlostowské nám představil velmi zajímavou knihu o vztahu Polska k Ukrajině: *Przyjdzie Mordor i nas zje, czyli tajna historia Słowian*. (Česky: *Mordor přijde a pohltí nás neboli tajné dějiny Slovanů*). Jedná se o stereotypy Poláků vůči Ukrajincům. Ostatně Szczerekovo vypořádání se se středovýchodními evropskými identitami je bohaté a hodně ovlivněné aktuálními vývoji. Kromě toho byla prezentována jeho kniha *Siódemka (Česky Sedm)* – cesta z Krakova do Varšavy skrz polskou provincii podél dálnice číslo sedm.

28. března vystoupila polsko-německá a ukrajinsko-německá skupina v krakovském Goethe-Institutu se zajímavým překladačským programem. Ukrajinská skupina s Constanzí Aka, Stefanem Heckem, Ninou Hawrylowou a Sofií Onufrivovou vyplnili první část scénickým čtením z děl Myroslawa Dotschynze, Jurije Izdryka a Olexandra Uschkalowa. Přednes textů byl fantastický – mezitím jsme zjistili, že nadměrná míra alkoholu představovala spojující element.

Ke konci přednesli Marlena Breuer, Jakob Walosczyk, Katharina Kowarczyk, Magda Wlostowska a Olaf Kühn texty mladých polských autorů, takže mimo jiné i texty Doroty Masłowské. Zábavné představení mělo jen jednu chybičku – společné tancování na konci nebylo dopředu domluvené.

### **TransStar a Překladačská kolečka v Lublani od 15. do 19. dubna 2015**

Pod názvem **Poetické překročení hranic** se konala od 15. do 19. dubna 2015 v Lublani *Překladačská kolečka*. Vedle překladačských dílen německo-slovinské, německo-ukrajinské a slovinsko-německé skupiny stáli na programu autorské večery a akce k literatuře a kulturní výměně mezi Slovinskem a ostatními evropskými zeměmi. Spoluutvářeny byly také jednotlivé akce TransStar-účastníky.

Zahájení tvořila ve středu 15. dubna událost *Švindlováno a překříženo*, kde TransStar-účastníci hledali společné a rozdílné znaky slovinštiny a ukrajinštiny a střídali se u toho. 16. dubna byla na Univerzitě v Lublani otevřena výstava *Camera Obscura – Místa překladu*. Jako další stáli na programu také čtení ukrajinského autora Ostapa Slyvynskyho a Josefa Winklera, přednáška o slovinském knižním trhu, literární procházka městem a koncert skupiny *Jazzy*. Bližší informace naleznete zde: <http://transstar-europa.com/ubersetzungswurfel-kommt-im-april-2015-nach-ljubljana/>.

## TransStar na kyjevském knižním veletrhu Arsenal 22. – 26. dubna 2015

S představením Ulriky Almut Sandig a výstavou *Camera obscura – Místa překladu* se od 22. do 26. dubna TransStar prezentoval na kyjevském knižním veletrhu *Arsenal*.

Ulrike Almut Sandig vystoupila 23. dubna společně s Hryhoryjem Semenchukem na *Noci lyriky*. Přednesené texty byly TransStar-účastníky přeloženy.

24. dubna byla otevřena výstava *Camera obscura – Místa překladu*. Při zahájení prezentovali ukrajinští TransStar-účastníci společně s nakladatelstvím *Krytyka* svoje překlady a upozornili na v srpnu vycházející knihu.

Další informace ohledně překládání, projektu *TransStar* a Překladačských koleček naleznete zde: <http://transstar-europa.com>.



Tento projekt je financován za podpory Evropské komise (Program pro celoživotní vzdělávání)



podporovány Kulturstiftung des Bundes, Německo

A Nadací Roberta Bosche

Robert Bosch **Stiftung**